

EVANGELIUM SECUNDUM MATTHÆUM

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW

St. Matthew, one of the twelve Apostles, who from being a publican, that is, a tax gatherer, was called by our Savior to the Apostleship: in that profession his name was Levi (Luke 5:27; Mark 2:14). He was the first of the Evangelists that wrote the Gospel, and that in Hebrew or Syro-Chaldaic which the Jews in the Palestine spoke at that time. The original is not now extant; but, as it was translated in the time of the Apostles into Greek, that version is of equal authority. He wrote about six years after our Lord's Ascension.

CHAPTER 1

The Genealogy of Christ

The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: *(Luke 3:31)*

² Abraham begot Isaac. *(Gen. 21:3)*
And Isaac begot Jacob. *(Gen. 25:25)*
And Jacob begot Judas and his brethren. *(Gen. 29:35)*

³ And Judas begot Phares and Zara of Thamar. *(Gen. 38:29; 1 Par. 2:4)*
And Phares begot Esron. *(Ruth 4:18; 1 Par. 2:5)*
And Esron begot Aram.

⁴ And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. *(Num. 7:12)*
And Naasson begot Salmon.

⁵ And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. *(Ruth 4:21)*
And Obed begot Jesse.

⁶ And Jesse begot David the king. *(Ruth 4:22; 1 Kings 16:1)*
And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias. *(2 Kings 12:24)*

⁷ And Solomon begot Roboam. *(3 Kings 11:43)*
And Roboam begot Abia. *(3 Kings 14:31)*
And Abia begot Asa. *(3 Kings 15:8)*

⁸ And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias.

⁹ And Ozias begot Joatham. *(2 Par. 26:25)*
And Joatham begot Achaz. *(2 Par. 27:9)*
And Achaz begot Ezechias. *(2 Par. 28:27)*

¹⁰ And Ezechias begot Manasses. *(2 Par. 32:33)*
And Manasses begot Amon. *(2 Par. 33:20)*
And Amon begot Josias. *(2 Par. 33:25)*

¹¹ And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. *(2 Par. 36:1, 2)*

¹² And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel.

¹³ And Zorobabel begot Abiud. And

CAPUT I

Generationes Christi

Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham. *(Luc. 3:31)*

² Abraham genuit Isaac. *(Gen. 21:3)*
Isaac autem genuit Jacob. *(Gen. 25:25)*
Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. *(Gen. 29:35)*

³ Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. *(Gen. 38:29; I Par. 2:4)*
Phares autem genuit Esron. *(Ruth 4:18; I Par. 2:5)*
Esron autem genuit Aram.

⁴ Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. *(Num. 7:12)*
Naasson autem genuit Salmon.

⁵ Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. *(Ruth 4:21)*
Obed autem genuit Jesse.

⁶ Jesse autem genuit David regem. *(Ruth 4:22; I Reg. 16:1)*
David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. *(II Reg. 12:24)*

⁷ Salomon autem genuit Roboam. *(III Reg. 11:43)*
Roboam autem genuit Abiam. *(III Reg. 14:31)*
Abias autem genuit Asa. *(III Reg. 15:8)*

⁸ Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.

⁹ Ozias autem genuit Joatham. *(II Par. 26:25)*
Joatham autem genuit Achaz. *(II Par. 27:9)*
Achaz autem genuit Ezechiam. *(II Par. 28:27)*

¹⁰ Ezechias autem genuit Manassen. *(II Par. 32:33)*
Manasses autem genuit Amon. *(II Par. 33:20)*
Amon autem genuit Josiam. *(II Par. 33:25)*

¹¹ Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigratione Babylonis. *(II Par. 36:1, 2)*

¹² Et post transmigrationem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.

¹³ Zorobabel autem genuit Abiud.

Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.

¹⁴ Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.

¹⁵ Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.

¹⁶ Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

¹⁷ Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quatuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.

Angelus instruit Joseph de Mariæ conceptione

¹⁸ Christi autem generatio sic erat: cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. (*Luc. 1:27*)

¹⁹ Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

²⁰ Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est.

²¹ Pariet autem filium: et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. (*Luc. 1:31; Act. 4:12*)

²² Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:

²⁵ Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. (*Isai. 7:14*)

²⁴ Exsurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam.

²⁵ Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

CAPUT II

Magi Christum adorant

Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehemi Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt

Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor.

¹⁴ And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud.

¹⁵ And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob.

¹⁶ And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

¹⁷ So all the generations, from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigracion of Babylon are fourteen generations: and from the transmigracion of Babylon to Christ are fourteen generations.

The Angel instructs Joseph concerning the conception of Mary

¹⁸ Now the generation of Christ was in this wise. When his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child, of the Holy Ghost. (*Luke 1:27*)

¹⁹ Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately.

²⁰ But while he thought on these things, behold the angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost.

²¹ And she shall bring forth a son: and thou shalt call his name JESUS. For he shall save his people from their sins. (*Luke 1:31; Acts 4:12*)

²² Now all this was done that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying:

²⁵ Behold a virgin shall be with child, and bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. (*Isai. 7:14*)

²⁴ And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife.

²⁵ And he knew her not till she brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAPTER 2

The Magi adore Christ

When Jesus therefore was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came

wise men from the east to Jerusalem. (*Luke 2:7*)

² Saying, Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and are come to adore him.

³ And king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him.

⁴ And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born.

⁵ But they said to him: In Bethlehem of Juda. For so it is written by the prophet:

⁶ *And thou Bethlehem the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the captain that shall rule my people Israel.* (*Mich. 5:2; John 7:42*)

⁷ Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them;

⁸ And sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the child, and when you have found him, bring me word again, that I also may come and adore him.

⁹ Who having heard the king, went their way; and behold the star which they had seen in the east, went before them, until it came and stood over where the child was.

¹⁰ And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy.

¹¹ And entering into the house, they found the child with Mary his mother, and falling down they adored him; and opening their treasures, they offered him gifts: gold, frankincense, and myrrh. (*Ps. 71:10*)

¹² And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country.

The Flight into Egypt

¹³ And after they were departed, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the child and his mother, and fly into Egypt: and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him.

¹⁴ Who arose, and took the child and his mother by night, and retired into Egypt: and he was there until the death of Herod:

¹⁵ That it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet,

Jerosolymam, (*Luc. 2:7*)

² dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum.

³ Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.

⁴ Et congregatis omnibus principibus sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

⁵ At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judæ: sic enim scriptum est per prophetam:

⁶ Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israël. (*Mich. 5:2; Joan. 7:42*)

⁷ Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicidit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis:

⁸ et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

⁹ Qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.

¹⁰ Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde.

¹¹ Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentibus adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. (*Ps. 71:10*)

¹² Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

Fuga in Ægyptum

¹³ Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum.

¹⁴ Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte, et secessit in Ægyptum: et erat ibi usque ad obitum Herodis:

¹⁵ ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ex

Ægypto vocavi filium meum. (Osee 11:1)

Cædes puerorum

¹⁶ Tunc Herodes videns quoniam il-
lusus esset a magis, iratus est valde, et
mittens occidit omnes pueros, qui er-
ant in Bethlehem, et in omnibus finibus
ejus, a bimatu et infra secundum tem-
pus, quod exquisierat a magis.

¹⁷ Tunc adimpletum est quod dictum
est per Jeremiam prophetam dicentem:

¹⁸ Vox in Rama audita est plora-
tus, et ululatus multus: Rachel plorans
filios suos, et noluit consolari, quia non
sunt. (Jer. 31:15)

Reditus Christi in Nazareth

¹⁹ Defuncto autem Herode, ecce an-
gelus Domini apparuit in somnis Joseph
in Ægypto,

²⁰ dicens: Surge, et accipe puerum,
et matrem ejus, et vade in terram Israël:
defuncti sunt enim qui quærebant ani-
mam pueri.

²¹ Qui consurgens, accepit puer-
um, et matrem ejus, et venit in ter-
ram Israël.

²² Audiens autem quod Archelaus
regnaret in Judæa pro Herode patre suo,
timuit illo ire: et admonitus in somnis,
secessit in partes Galilææ.

²³ Et veniens habitavit in civitate
quæ vocatur Nazareth: ut adimpleretur
quod dictum est per prophetas: Quon-
iam Nazaræus vocabitur.

CAPUT III

Joannes pœnitentiam prædicat

In diebus autem illis venit Joannes
Baptista prædicans in deserto Judææ,

² et dicens: Poenitentiam agite:
appropinquavit enim regnum cæ-
lorum. (Marc. 1:4; Luc. 3:3)

³ Hic est enim, qui dictus est per Isa-
iam prophetam dicentem: Vox clamantis
in deserto: Parate viam Domini; rectas
facite semitas ejus. (Isai. 40:3; Marc. 1:3;
Luc. 3:4)

⁴ Ipse autem Joannes habebat vesti-
mentum de pilis camelorum, et zonam
pelliceam circa lumbos suos: esca autem
ejus erat locustæ, et mel silvestre.

saying: *Out of Egypt have I called
my son.* (Osee 11:1)

The Slaughter of the Innocents

¹⁶ Then Herod perceiving that he
was deluded by the wise men, was ex-
ceeding angry; and sending killed all the
men children that were in Bethlehem,
and in all the borders thereof, from two
years old and under, according to the
time which he had diligently inquired of
the wise men.

¹⁷ Then was fulfilled that which
was spoken by Jeremias the prophet,
saying:

¹⁸ *A voice in Rama was heard,
lamentation and great mourning;
Rachel bewailing her children, and
would not be comforted, because they
are not.* (Jer. 31:15)

The Return of Christ into Nazareth

¹⁹ But when Herod was dead, behold
an angel of the Lord appeared in sleep to
Joseph in Egypt,

²⁰ Saying: Arise, and take the child
and his mother, and go into the land of
Israel. For they are dead that sought the
life of the child.

²¹ Who arose, and took the child
and his mother, and came into the land
of Israel.

²² But hearing that Archelaus
reigned in Judea in the room of Herod
his father, he was afraid to go thither:
and being warned in sleep retired into
the quarters of Galilee.

²³ And coming he dwelt in a city
called Nazareth: that it might be fulfilled
which was said by the prophets: That he
shall be called a Nazarene.

CHAPTER 3

John preaches penance

And in those days cometh John the
Baptist preaching in the desert of
Judea.

² And saying: Do penance: for the
kingdom of heaven is at hand. (Mark 1:4;
Luke 3:3)

³ For this is he that was spoken of by
Isaias the prophet, saying: *A voice of one
crying in the desert, Prepare ye the way
of the Lord, make straight his paths.* (Isai.
40:3; Mark 1:3; Luke 3:4)

⁴ And the same John had his gar-
ment of camels' hair, and a leathern
girdle about his loins: and his meat was
locusts and wild honey.

⁵ Then went out to him Jerusalem and all Judea, and all the country about Jordan: (*Mark* 1:5)

⁶ And were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.

⁷ And seeing many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them: Ye brood of vipers, who hath showed you to flee from the wrath to come? (*Luke* 3:7)

⁸ Bring forth therefore fruit worthy of penance.

⁹ And think not to say within yourselves, We have Abraham for our father. For I tell you that God is able of these stones to raise up children to Abraham. (*John* 8:39)

¹⁰ For now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that doth not yield good fruit, shall be cut down, and cast into the fire.

¹¹ I indeed baptize you in water unto penance, but he that shall come after me, is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear; he shall baptize you in the Holy Ghost and fire. (*Mark* 1:8; *Luke* 3:16; *John* 1:26; *Acts* 1:5)

¹² Whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor and gather his wheat into the barn; but the chaff he will burn with unquenchable fire.

Christ is baptized

¹³ Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan, unto John, to be baptized by him. (*Mark* 1:9)

¹⁴ But John stayed him, saying: I ought to be baptized by thee, and comest thou to me?

¹⁵ And Jesus answering, said to him: Suffer it to be so now. For so it becometh us to fulfill all justice. Then he suffered him.

¹⁶ And Jesus being baptized, forthwith came out of the water: and lo, the heavens were opened to him: and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him. (*Luke* 3:22)

¹⁷ And behold a voice from heaven, saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased. (*Luke* 9:35; 2 *Petr.* 1:17)

CHAPTER 4

Christ overcomes the temptations of the devil in the desert

Then Jesus was led by the spirit into the desert, to be tempted by the devil. (*Mark* 1:12; *Luke* 4:1)

⁵ Tunc exibat ad eum Jerosolyma, et omnis Judæa, et omnis regio circa Jordanem; (*Marc.* 1:5)

⁶ et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.

⁷ Videns autem multos pharisæorum, et sadducæorum, venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira? (*Luc.* 3:7)

⁸ Facite ergo fructum dignum poenitentiae.

⁹ Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ. (*Joan.* 8:39)

¹⁰ Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

¹¹ Ego quidem baptizo vos in aqua in poenitentiam: qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calcementa portare: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, et igni. (*Marc.* 1:8; *Luc.* 3:16, *Joan.* 1:26; *Act.* 1:5)

¹² Cujus ventilabrum in manu sua: et permundabit aream suam: et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

Baptizatur Christus

¹³ Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo. (*Marc.* 1:9)

¹⁴ Joannes autem prohibebat eum, dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me?

¹⁵ Respondens autem Jesus, dixit ei: Sine modo: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

¹⁶ Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua, et ecce aperti sunt ei cæli: et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se. (*Luc.* 3:22)

¹⁷ Et ecce vox de cælis dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui. (*Luc.* 9:35; II *Petr.* 1:17)

CAPUT IV

Christus in deserto vincit diaboli tentationes

Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. (*Marc.* 1:12; *Luc.* 4:1)